

Cite as: *Sátu și l'imba noastră – About our village and our language*; performer: Slavka Dinić, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Andreea Pascaru, Sabrina Tomić; translation: Annemarie Sorescu-Marinković; editors: Ani Antonova, Sabrina Tomić; retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: timo1262RSV00012a.

Timok Romanian	English translation
1	1
00:00:14,400 --> 00:00:16,240	00:00:14,400 --> 00:00:16,240
- Cum, cum î-zîși númil'i?	- What's your name?
2	2
00:00:16,360 --> 00:00:17,200	00:00:16,360 --> 00:00:17,200
- Slávca.	- Slavka.
3	3
00:00:17,400 --> 00:00:19,640	00:00:17,400 --> 00:00:19,640
- Slávca, și măi cum?	- Slavka, and what else?
4	4
00:00:20,920 --> 00:00:24,160	00:00:20,920 --> 00:00:24,160
- Prezímil'i mi sîn Díníc, da núme nu măi am,	- My last name is Dinić, I don't have another name,
5	5
00:00:24,160 --> 00:00:25,040	00:00:24,160 --> 00:00:25,040
Slávca, așá ma k'ámă.	Slavka, that's my name.
6	6
00:00:25,040 --> 00:00:26,360	00:00:25,040 --> 00:00:26,360
- A, Díníc ca sóțu, nu?	- Dinić, like your husband, right?
7	7
00:00:26,400 --> 00:00:30,000	00:00:26,360 --> 00:00:30,000
- Pă da isto, pa prí prezímil'i luī, la noī așá.	- Yes, I carry his last name, it's like this with us.
8	8

## VLACH Transcriptions

00:00:35,040 --> 00:00:37,720	00:00:35,040 --> 00:00:37,720
- Și ómul vóstru îl k'ámă L'úbișa, nu?	- And your husband's name is Ljubișa?
9	9
00:00:37,720 --> 00:00:40,320	00:00:37,720 --> 00:00:40,320
- Așá, L'ubisáv, L'ubisáv.	- Yes, Ljubisav.
10	10
00:00:40,800 --> 00:00:42,000	00:00:40,800 --> 00:00:42,000
- A, Lúbislav, da.	- Oh, so, Ljubislav.
11	11
00:00:42,000 --> 00:00:45,040	00:00:42,000 --> 00:00:45,040
A, L'úbișa îe șélelalt cáre a veñít de la Uróvița,	And Ljubișa is the other one who came to Urovica,
12	12
00:00:45,040 --> 00:00:46,040	00:00:45,040 --> 00:00:46,040
am încurcát.	I mixed them up.
13	13
00:00:46,040 --> 00:00:46,960	00:00:46,040 --> 00:00:46,960
- Da.	- Yes.
14	14
00:00:46,960 --> 00:00:48,600	00:00:46,960 --> 00:00:48,600
- Bííe.	- Fine.
15	15
00:00:49,600 --> 00:00:52,320	00:00:49,600 --> 00:00:52,320
Și îerá mémbru la formáțíie,	Was he a member of the band,
16	16
00:00:52,520 --> 00:00:53,560	00:00:52,520 --> 00:00:53,560
a cîntát?	did he used to sing?

## VLACH Transcriptions

17	17
00:00:53,680 --> 00:00:55,080	00:00:53,680 --> 00:00:55,080
- Pa vrodătă a cîntát,	- He used to sing,
18	18
00:00:55,080 --> 00:00:58,600	00:00:55,080 --> 00:00:58,600
acúma muoşu a ínbîtráñit, nu măi pǎáce,	now my husband is old, he cannot do it any longer,
19	19
00:00:58,680 --> 00:01:00,480	00:00:58,680 --> 00:01:00,480
sînt gáí cíñií acúma.	there are young people now.
20	20
00:01:00,600 --> 00:01:02,680	00:01:00,600 --> 00:01:02,680
- E tréşe vrîémîa mult.	- Time is running fast.
21	21
00:01:02,680 --> 00:01:03,560	00:01:02,680 --> 00:01:03,560
- Da cum.	- Of course.
22	22
00:01:06,200 --> 00:01:08,600	00:01:06,200 --> 00:01:08,600
- Şî ce fáşeţ acólo, blúza?	- And what are you making there, a blouse?
23	23
00:01:08,600 --> 00:01:12,400	00:01:08,600 --> 00:01:12,400
- Aha, un boîdorác îí fac luí, îeléc, cum ---.	- Yes, I am knitting a vest for him, how to say it - ---.
24	24
00:01:12,520 --> 00:01:13,400	00:01:12,520 --> 00:01:13,400
- Îeléc, a.	- A vest.
25	25
00:01:13,400 --> 00:01:14,400	00:01:13,400 --> 00:01:14,400

## VLACH Transcriptions

- Pa avíem noř romín aísá,	- We have Romanians here,
26	26
00:01:14,400 --> 00:01:18,080	00:01:14,400 --> 00:01:18,080
ma bíne nu şcu gí, ă-će ocol'á.	but I don't know exactly where, here, close by.
27	27
00:01:18,600 --> 00:01:21,560	00:01:18,600 --> 00:01:21,560
Īa mǎritátă aís, la noř veńítă-n Lúca.	She's married here, she came to Luka.
28	28
00:01:21,600 --> 00:01:22,800	00:01:21,600 --> 00:01:22,800
- Ĝin Romíníŕe a veńít, nu?	- She came from Romania, right?
29	29
00:01:22,800 --> 00:01:23,600	00:01:22,800 --> 00:01:23,600
- A, ĝin Romíníŕe,	- Yes, from Romania,
30	30
00:01:23,600 --> 00:01:26,680	00:01:23,600 --> 00:01:26,680
a ma nu şcu baş ĝin cáre Romíníŕe ĩa a veńít.	but I don't know what part of Romania she came from.
31	31
00:01:31,080 --> 00:01:32,800	00:01:31,080 --> 00:01:32,800
- Cíte cáş --,	- How many houses --,
32	32
00:01:33,560 --> 00:01:35,040	00:01:33,560 --> 00:01:35,040
cíte cáş ári?	how many houses are there?
33	33
00:01:35,160 --> 00:01:36,160	00:01:35,160 --> 00:01:36,160
- Cári?	- Where?
34	34

## VLACH Transcriptions

00:01:36,160 --> 00:01:36,800	00:01:36,160 --> 00:01:36,800
- Lúca, Lúca.	- In Luka, Luka.
35	35
00:01:36,800 --> 00:01:38,680	00:01:36,800 --> 00:01:38,680
- Sátu, pă ce áşca, pî ce řo baş şcíu,	- In the village, I don't know exactly,
36	36
00:01:38,680 --> 00:01:40,760	00:01:38,680 --> 00:01:40,760
pă nu şcíu, oámiñi-şca va şcí,	I don't know, these people may know.
37	37
00:01:40,760 --> 00:01:43,760	00:01:40,760 --> 00:01:43,760
puţíne, nu-s mulţ iř, sprînzîţ, pă řei --,	A few, not many, they are scattered, they --,
38	38
00:01:43,960 --> 00:01:45,800	00:01:43,960 --> 00:01:45,800
la noř şcí cum ře, sátu mic,	you know how it is here, a small village,
39	39
00:01:45,840 --> 00:01:48,520	00:01:45,840 --> 00:01:48,520
măř mulţ la col'ibă şăd, la cum zřsem noř.	they live more in the alpine huts, as we say.
40	40
00:01:48,520 --> 00:01:53,480	00:01:48,520 --> 00:01:53,480
Noř ř-am cobarřt aísa, pátru ań ġe cînd am cobarřt,	We moved down here four years ago,
41	41
00:01:53,480 --> 00:01:55,480	00:01:53,480 --> 00:01:55,480
pîntřu ġe míne, că mă dor pişqáril'i	because of me, because my feet hurt,
42	42
00:01:55,480 --> 00:01:57,960	00:01:55,480 --> 00:01:57,960
şř nu pot să drúmř la dóctor.	and I can't go to the doctor.

## VLACH Transcriptions

43	43
00:01:58,280 --> 00:02:00,760	00:01:58,280 --> 00:02:00,760
Aísa hé víne dóctoru în toată --, la d <sub>o</sub> a,	Here the doctor comes regularly,
44	44
00:02:00,760 --> 00:02:04,240	00:02:00,760 --> 00:02:04,240
gi-da-óf pe săptamí <sub>n</sub> ă, ș-așá.	twice a week, and so on.
45	45
00:02:05,680 --> 00:02:08,640	00:02:05,680 --> 00:02:08,640
Copíi mĕrg la șco <sub>a</sub> lă, ĩei șad și ĩei,	The children go to school, they also live here,
46	46
00:02:09,240 --> 00:02:12,320	00:02:09,240 --> 00:02:12,320
al máre copil lucră ș-așá,	the older child works,
47	47
00:02:12,960 --> 00:02:14,360	00:02:12,960 --> 00:02:14,360
toț grămádă.	[we live] all together.
48	48
00:02:14,520 --> 00:02:15,800	00:02:14,520 --> 00:02:15,800
- Áre șco <sub>a</sub> lă?	- Does he go to school?
49	49
00:02:16,840 --> 00:02:19,920	00:02:16,840 --> 00:02:19,920
- A ála, pa ála áre cĕnd lucră, lucră la Bor,	- The one who works in Bor, yes,
50	50
00:02:19,920 --> 00:02:22,880	00:02:19,920 --> 00:02:22,880
da ásta --, únu mĕrže la Bor, péti rázred,	but this one --, one goes to Bor, fifth grade,
51	51
00:02:23,200 --> 00:02:26,160	00:02:23,200 --> 00:02:26,160
ánu ál gé sínś, vĕđ în șco <sub>a</sub> la máre.	fifth grade, to the big school.

52	52
00:02:30,760 --> 00:02:32,720	00:02:30,760 --> 00:02:32,720
- Aíša în sat nu ăeste școála?	- Is there no school here in the village?
53	53
00:02:32,800 --> 00:02:34,120	00:02:32,800 --> 00:02:34,120
- Pa ăásă pínă-n ---.	- Only up to ---.
54	54
00:02:34,120 --> 00:02:34,560	00:02:34,120 --> 00:02:34,560
- Pátru.	- Fourth [grade].
55	55
00:02:34,560 --> 00:02:35,240	00:02:34,560 --> 00:02:35,240
- Pátru.	- Fourth.
56	56
00:02:35,240 --> 00:02:36,200	00:02:35,240 --> 00:02:36,200
- Razm--, rázmetu.	- Grade.
57	57
00:02:36,200 --> 00:02:37,360	00:02:36,200 --> 00:02:37,360
- Așá, așá, pínă în pátru,	- Right, right, up to the fourth,
58	58
00:02:37,720 --> 00:02:40,720	00:02:37,720 --> 00:02:40,720
pîi-órmă třec să duc dál'e ęe Bor ș --	then they go on to Bor and --,
59	59
00:02:40,920 --> 00:02:42,560	00:02:40,920 --> 00:02:42,560
acólo Íncă pátru măi învátă,	to attend four more [years],
60	60
00:02:42,560 --> 00:02:45,160	00:02:42,560 --> 00:02:45,160

## VLACH Transcriptions

șî păi-úrmă să duc dál'e să școluie.	and after that they go on to study.
61	61
00:02:45,480 --> 00:02:48,520	00:02:45,480 --> 00:02:48,520
Áma ce nu ție lúcrú, nu ție nímicá níș gé școluítu-la.	But there's no work, there is nothing even for the educated ones.
62	62
00:02:50,000 --> 00:02:52,240	00:02:50,000 --> 00:02:52,240
- Șî pe vrémia vroástră, ție ra școálă aísa?	- When you were young was there a school here?
63	63
00:02:52,280 --> 00:02:53,080	00:02:52,280 --> 00:02:53,080
- Da.	- Yes.
64	64
00:02:53,080 --> 00:02:54,440	00:02:53,080 --> 00:02:54,440
- V-aț dus școálă, nu?	- Did you go to school?
65	65
00:02:55,680 --> 00:02:56,360	00:02:55,680 --> 00:02:56,360
- Pa noĩ ---.	- Well, we ---.
66	66
00:02:56,360 --> 00:02:58,560	00:02:56,360 --> 00:02:58,560
- Școála núma pátru rázreduť.	- The school only had four grades.
67	67
00:02:58,560 --> 00:02:59,720	00:02:58,560 --> 00:02:59,720
- Pátru rázreduť.	- Four grades.
68	68
00:03:00,080 --> 00:03:02,640	00:03:00,080 --> 00:03:02,640
- I núma srpsca școála, númaĩ sírbíášce?	- And only a Serbian school, only in Serbian?



69	69
00:03:02,640 --> 00:03:04,040	00:03:02,640 --> 00:03:04,040
- Núma aísa, da sírbíáşce,	- Only in Serbian here, yes.
70	70
00:03:05,040 --> 00:03:05,640	00:03:05,040 --> 00:03:05,640
truğírá řeř cíť--.	They tried a little.
71	71
00:03:05,640 --> 00:03:06,280	00:03:05,640 --> 00:03:06,280
- Pa řeř acúma ---.	- So now they ---.
72	72
00:03:06,520 --> 00:03:06,960	00:03:06,520 --> 00:03:06,960
- Acúma ---.	- Now ---.
73	73
00:03:06,960 --> 00:03:08,320	00:03:06,960 --> 00:03:08,320
- Înváţă cíťa ři rumîńáşce, ma nu vor toţ.	- They learn a little Romanian, too, but not everybody wants to.
74	74
00:03:08,320 --> 00:03:10,160	00:03:08,320 --> 00:03:10,160
- ři rumîńáşce, ři ---.	- Romanian and ---.
75	75
00:03:10,160 --> 00:03:11,160	00:03:10,160 --> 00:03:11,160
- Íástă ři ---.	- There is also ---.
76	76
00:03:11,160 --> 00:03:14,680	00:03:11,160 --> 00:03:14,680
- Engléski ři franţúski ři Dqámńe pazăşce [...].	- English and French, and God forbid [...].
77	77
00:03:30,080 --> 00:03:32,800	00:03:30,080 --> 00:03:32,800

## VLACH Transcriptions

- Și în sat sîntet țoț Romî--, Vláh'?	- And in the village you are all Romanians, Vlachs?
78	78
00:03:32,800 --> 00:03:33,440	00:03:32,800 --> 00:03:33,440
-Toț, toț, nu.	- Everyone, everyone.
79	79
00:03:33,440 --> 00:03:34,480	00:03:33,440 --> 00:03:34,480
- Sáu sîntet și sîrbi sévá?	- Are there any Serbs maybe?
80	80
00:03:34,480 --> 00:03:34,760	00:03:34,480 --> 00:03:34,760
- Nu.	- No.
81	81
00:03:34,880 --> 00:03:38,840	00:03:34,880 --> 00:03:38,840
- Pa vrúnu, vroúnu cáre veńít mărităț aísá or însurăț,	- Maybe someone who moved here, got married,
82	82
00:03:38,840 --> 00:03:41,760	00:03:38,840 --> 00:03:41,760
da nu ție, áma nu ție, măi mulț tot rumîńásće,	but no, there are none, most of them speak Romanian,
83	83
00:03:42,360 --> 00:03:45,960	00:03:42,360 --> 00:03:45,960
sátu rumîńesc, ma še ție sátu mic ácé nu, nu ție máre,	the village is Vlach, but it is small, not big,
84	84
00:03:46,160 --> 00:03:48,800	00:03:46,160 --> 00:03:48,800
Íástă pi la col'ib' măi sprînzîț cîța ma ---.	they live in the huts, scattered ---.
85	85
00:03:48,800 --> 00:03:50,880	00:03:48,800 --> 00:03:50,880
La noĩ s-a împuțínát lúmĭa șĭ --,	The population has shrunk here and --,

86	86
00:03:52,560 --> 00:03:53,400	00:03:52,560 --> 00:03:53,400
și pi la col'ib',	and in the alpine huts,
87	87
00:03:53,400 --> 00:03:57,720	00:03:53,400 --> 00:03:57,720
mulț muór, mulț nu să fac, nu să însoră, nu să marită,	many are dying, no babies are born, people don't marry,
88	88
00:03:57,720 --> 00:03:58,720	00:03:57,720 --> 00:03:58,720
și ácé așá.	and so on.
89	89
00:03:59,880 --> 00:04:02,880	00:03:59,880 --> 00:04:02,880
Copii puțin să fac, ácé cíce doi, ýedva cíce trii la ---.	Few children are born, two, barely three ---.
90	90
00:04:03,920 --> 00:04:06,080	00:04:03,920 --> 00:04:06,080
Tri pátru col'ib', nu sîn măi múlce,	Three, four huts, not more,
91	91
00:04:06,600 --> 00:04:09,160	00:04:06,600 --> 00:04:09,160
cu tri copilăș, da.	with three children each, yes.
92	92
00:04:14,600 --> 00:04:18,280	00:04:14,600 --> 00:04:18,280
- La Urovíța únde stăm noi zílele-ástea,	- In Urovica, where we stay these days,
93	93
00:04:18,640 --> 00:04:20,600	00:04:18,640 --> 00:04:20,600
ýește și lăiéț, traiéște și țigán și rudáf.	there are Gypsies and Boyash living there, too.
94	94

## VLACH Transcriptions

00:04:20,600 --> 00:04:22,240	00:04:20,600 --> 00:04:22,240
- Țastă, Țastă, pa șćiu rudáf, pa da.	- Yes, there are, I know, Boyash, yes.
95	95
00:04:22,240 --> 00:04:23,680	00:04:22,240 --> 00:04:23,680
- Aéstă aíca Țáste?	- Do they also live here?
96	96
00:04:23,920 --> 00:04:26,920	00:04:23,920 --> 00:04:26,920
- E, aísa sámó o cásă,	- There is only one house here,
97	97
00:04:27,000 --> 00:04:29,640	00:04:27,000 --> 00:04:29,640
doř fraț a ramás șĭ sámó áĭa sĭn, nu sĭnt.	only two brothers remained here.
98	98
00:04:30,880 --> 00:04:34,560	00:04:30,880 --> 00:04:34,560
- Dar șćiu șĭ vláh'êște, nu, rumunêște?	- Do they speak Vlach, Romanian?
99	99
00:04:34,880 --> 00:04:37,480	00:04:34,880 --> 00:04:37,480
- Pă șćiu mă țĭgáńĭ-ĭa șĭ rumĭńáșce dă--.	- These Gypsies also speak Romanian, yes ---.
100	100
00:04:38,160 --> 00:04:38,760	00:04:38,160 --> 00:04:38,760
- Cáre?	- Who?
101	101
00:04:38,760 --> 00:04:40,920	00:04:38,760 --> 00:04:40,920
- Pă ĩnrábă Țástă șĭ țĭgáń ĩa noĭ,	- He asks whether there are Gypsies living here,
102	102
00:04:40,920 --> 00:04:42,440	00:04:40,920 --> 00:04:42,440
đĭc Țásta núma doř fraț.	I say there are only two brothers.

## VLACH Transcriptions

103	103
00:04:42,600 --> 00:04:43,200	00:04:42,600 --> 00:04:43,200
- Puţîń.	- A few.
104	104
00:04:43,200 --> 00:04:43,720	00:04:43,200 --> 00:04:43,720
- Puţîń.	- A few.
105	105
00:04:44,000 --> 00:04:46,920	00:04:44,000 --> 00:04:46,920
- Aprǎpe toţ sînt vlah', rumúń cum spúneţ voi.	- Almost all are Vlachs, Romanians, as you say.
106	106
00:04:47,240 --> 00:04:48,040	00:04:47,240 --> 00:04:48,040
- Toţ rumíń, toţ rumíń,	- They are all Vlachs,
107	107
00:04:48,040 --> 00:04:49,680	00:04:48,040 --> 00:04:49,680
ǎcé toǎce cáşîl'i toţ rumíń.	all the houses, they are all Vlachs.
108	108
00:04:50,000 --> 00:04:51,640	00:04:50,000 --> 00:04:51,640
- În opşîna Bórulei núma ---.	- In the municipality of Bor, only ---.
109	109
00:04:52,840 --> 00:04:54,080	00:04:52,840 --> 00:04:54,080
- Dóna Béla Réka, sîrb'.	- Those from Donja Bela Reka are Serbs.
110	110
00:04:54,080 --> 00:04:55,600	00:04:54,080 --> 00:04:55,600
- Núma un sat sîrbíesc íastă.	- There is only one Serbian village.